Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy stanął w boju bardziej intensywnie modlił się stał się zaś pot Jego jakby krople krwi schodzące na ziemię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) zaś pogrążony w boju tym usilniej się modlił, a Jego pot był jak krople krwi, spadające na ziemię.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I będąc w udręce (naj)silniej modlił się. I stał się pot jego jakby skrzepami krwi (spadającej) na ziemię.]  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy stanął w boju bardziej intensywnie modlił się stał się zaś pot Jego jakby krople krwi schodzące na ziemię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On w swoim zmaganiu tym usilniej się modlił i Jego pot był jak krople krwi, spadające na ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I w *śmiertelnym* zmaganiu *jeszcze* gorliwiej się modlił, a jego pot był jak krople krwi spadające na ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale będąc w boju, gorliwiej się modlił, a był pot jego jako krople krwi ściekające na ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstał się pot jego jako krople krwie zbiegającej na ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pogrążony w udręce, jeszcze usilniej się modlił, a Jego pot był jak gęste krople krwi, sączące się na ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I w śmiertelnym boju jeszcze gorliwiej się modlił; i był pot jego jak krople krwi, spływające na ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W śmiertelnym zmaganiu modlił się jeszcze gorliwiej, a pot spływał z Niego na ziemię jakby krople krwi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś, tocząc wewnętrzną walkę, jeszcze żarliwiej się modlił. A Jego pot był jak krople krwi spadające na ziemię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Popadłszy w agonię jeszcze żarliwiej się modlił. Jego pot stał się jak strzępki krwi spadające na ziemię.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus natomiast w śmiertelnym zmaganiu modlił się żarliwie, a pot spływał z niego na ziemię, jak krople krwi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A pogrążony w udręce modlił się jeszcze goręcej i pot wystąpił na Niego, jakby krople krwi spadające na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Перебуваючи у великій тривозі, ще ревніше молився; піт його став як згустки крови, що спливали на землю. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I stawszy się w jakiejś walce z większym rozpostarciem z wewnątrz modlił się; i stał się pot jego tak jak gdyby skrzepy krwi zstępujące aktywnie wrogo na ziemię.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A będąc w trwodze, jeszcze gorliwiej się modlił, zaś jego pot stał się jak skrzepy krwi spływające na ziemię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i w wielkiej udręce modlił się jeszcze żarliwiej, tak że Jego pot stał się jak krople krwi spadające na ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś, cierpiąc mękę, modlił się tym żarliwiej; i jego pot stał się jak krople krwi spadające na ziemię. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przeżywając ogromną udrękę, Jezus tak gorliwie się modlił, że Jego pot kapał na ziemię jak wielkie krople krwi. |

1. 1) Zdanie się na wolę Ojca nawet w przypadku Jezusa nie stało się bez boju. Ww. 4344 za א (IV); brak w P 75 (III); w d; <x>490 22:43</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 12:27</x>; <x>650 5:7</x> [↑](#footnote-ref-3)